

# Вігілія П'ятдесятниці

згідно з чином Ордену Проповідників

## Паремії

*Наступні чотири читання виголошуються без заголовку, після них нічого не відповідають. На низьких месах та відповідно до деяких місцевих звичаїв пророцтва та літанія можуть пропускатися. В такому випадку читається чи співається інтроїт, який подано в кінці, а далі все як на ст. 11.*

*Бут. 22, 1–19*

Перше пророцтво

In diébus illis: Tentávit Deus Abraham, et dixit ad eum: Abraham, Abraham. At ille respóndit: Adsum. Ait illi: Tolle flium tuum unigénitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram visiónis: atque ibi ófferes eum in holocáustum super unum móntium, quem monstrávero tibi. Igitur Abraham de nocte consúrgens, strávit ásinum suum: ducens secum duos júvenes et Isaac, flium suum. Cumque concidísset ligna in holocáustum, ábiit ad locum, quem præcéperat ei Deus. Die autem tértio, elevátis óculis, vidit locum procul: dixítque ad púeros suos: Exspectáte hic cum ásino: ego et puer illuc usque properánte, postquam adoravérimus, revertémur ad vos. Tulit quoque ligna holocáusti, et impósuit super Isaac, flium suum: ipse vero portábat in mánibus ignem et gládium. Cumque duo pérgerent simul, dixit Isaac patri suo: Pater mi. At ille respóndit: Quid vis, fili? Ecce, inquit, ignis et ligna: ubi est víctima holocáusti? Dixit autem Abraham: Deus providébit sibi víctimam holocáusti, fili mi. Pergébant ergo páriter: et venérunt ad locum, quem osténderat ei Deus, in quo ædificávit altáre et désuper ligna compósuit: cumque alligásset Isaac, flium suum, rósuít eum in altare super struem lignórum. Extendítque manum et arrípuit gládium, ut immoláret flium suum. Et ecce, Angelus Dómini de cœlo clamávit, dicens: Abraham, Abraham. Qui respóndit: Adsum. Dixítque ei: Non exténdas manum tuam super púerum neque fácias illi quidquam: nunc cognóvi, quod times Deum, et non pepercísti unigénito filio tuo propter me. Levávit Abraham óculos suos, vidítque post tergum aríetem inter vepres hæréntem córnibus, quem assúmens óbtulit holocáustum

В ті дні Бог випробував Авраама. Отож сказав до нього: "Аврааме!" Той же відповів: "Я тут!" Бог сказав: "Візьми сина твого, твого єдиного, якого любиш, Ісаака, і піди в Морія-край та й принеси його там у всепалення на одній з гір, що її я тобі вкажу." Встав Авраам рано-вранці, осідлав свого осла, взяв із собою двох слуг та Ісаака, сина свого, наколов дров на всепалення і пішов на місце, що призначив йому Бог. На третій день підвів Авраам свої очі й, побачивши здалека те місце, сказав своїм слугам: "Побудьте тут з ослом, а я з хлоп'ям підемо аж он туди та, поклонившись Богові, повернемося до вас." Тож узяв Авраам дрова всепалення та й поклав на Ісаака, сина свого; сам же взяв у руки вогонь і ніж, і пішли вони обидва вкупі. Тоді Ісаак заговорив до Авраама, батька свого, кажучи: "Батьку! А той: "Що тобі, сину? Ось каже він, "вогонь і дрова; а де ягня на всепалення?" Авраам же: "Бог подбає собі ягня на всепалення, сину." І йшли вони обидва разом. Як же прийшли на місце, про яке сказав йому Бог, то спорудив Авраам жертovníк, розклав дрова і, зв'язавши Ісаака, сина свого, поклав його на жертovníк, зверху на дровах. Тоді простягнув Авраам свою руку й узяв ножа, щоб принести в жертву сина свого. Та ангел Господній кликнув до нього з неба і сказав: "Аврааме, Аврааме!" Той відповів: "Я тут!" І сказав (Бог): "Не простягай руки твоєї на хлопця, не чини йому нічого! Тепер бо знаю, що ти боїшся Бога, що ти не пощадив свого сина, свого єдиного, для мене." Коли Авраам підвів очі свої й дивиться - аж ось позаду (нього) баран, заплутаний у кущах рогами. Пішов Авраам, узяв того барана і приніс його у всепалення замість свого сина. І назвав

pro filio. Appellavitque nomen loci illius, Dóminus videt. Unde usque hódie dicitur: In monte Dóminus vidébit. Vocávit autem Angelus Dómini Abraham secúndo de coelo, dicens: Per memetípsum jurávi, dicit Dóminus: quia fecísti hanc rem, et non pepercísti filio tuo unigénito propter me: benedicám tibi, et multiplicábo semen tuum sicut stellas coeli et velut arénam, quæ est in lítore maris: possidébit semen tuum portas inimicórum suórum, et benedicéntur in sémine tuo omnes gentes terræ, quia obcædísti voci meæ. Revérsus est Abraham ad púeros suos, abierúntque Bersabée simul, et habitávit ibi.

*Ми нічого не відповідаємо, і так само з іншими пророцтвами.*

Молитва

*V. Orémus.*

**D**EUS, qui in Abrahae famuli tui opere, humano generi obedientiae exempla praeuisti: concede nobis, et nostrae voluntatis prauitatem frangere, et tuorum praeceptorum rectitudinem in omnibus adimplere.

Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

*Втор. 31, 22–30*

In diébus illis: Scripsit Móyses canticum, et dócuit filios Israél. Præcipítque Dóminus Josue, filio Nun, et ait: Confortáre, et esto robústus: tu enim introdúces filios Israél in terram, quam pollicítus sum, et ego ero tecum. Postquam ergo scripsit Móyses verba legis hujus in volúmine, atque complévit: præcepít Levítis, qui portábant arcam fœderis Dómini, dicens: Tóllite librum ístum, et pónite eum in látere arcæ fœderis Dómini, Dei veſtri: ut sit ibi contra te in testimónium. Ego enim scio contentiónem tuam et cérvicem tuam duríssimam. Adhuc vivénite me et ingrediénte vobíscum, semper contentióse egístis contra Dóminum: quanto magis, cum mórtuus fúero? Congregáte ad me omnes majóres natu per tribus veſtras, atque doctóres, et loquar audientibus eis sermónes ístos, et invocábo contra eos cœlum et terram. Novi enim,

Авраам те місце ”Господь явился как то й по- сьогодні кажуть: ”На горі, де Господь яви- вся.” Ангел же Господній кликнув до Авра- ама вдруге з неба; і сказав: ”Клянуса мною сам- им - слово Господне: за те, що ти вчинив це і не пощадив сина твого, твого єдиного, я по- благословлю тебе вельми й дуже розмножу твоє потомство, як зорі на небі і як пісок, що на березі моря. Твої потомки займуть міста своїх ворогів. У твоєму потомстві благослов- ляться всі народи землі, тому що ти послу- хав мого голосу.” Тоді Авраам повернувся до своїх слуг, і вони підвелись та й пішли разом до Версавії. І там у Версавії Авраам оселився.

*V. Молімося.*

**Б**оже, Ти вчинок Авраама, слуги Твого, да- рував людському родові як приклад по- кірності: дай нам і зломити лукавство нашої волі, і сповнити в усьому Твої бездоганні за- повіді.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдно- сті Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Пророцтво друге

Того дня Мойсей списав цю пісню і навчив її синів Ізраїля. Та й дав Господь свої накази Ісусові, (Навинові), і сказав: Будь сильний і відважний! Ти бо маєш привести синів Ізраї- ля в землю, що про неї я їм клявся, і я буду з тобою.» Коли Мойсей скінчив писати слова цього закону в книзі аж до кінця, тоді звелів він левітам, які носили кивот Господнього со- юзу: «Візьміть книгу цього закону й покла- дьте її з боку біля кивоту союзу Господа, Бога вашого; він буде там свідком проти тебе, бо я знаю твою непокірливість і що в тебе твер- дий карк. Як тепер, ще за мого життя з вами, ви противились Господеві, то що вже по моїй смерті! Зберіть до мене всіх старійшин ваших поколінь і ваших начальників, хочу промов- ляти, щоб ви чули ці слова, і хочу кликати на свідків проти них небо й землю. Знаю бо доб- ре, що після моєї смерти ви зіпсуєтеся зов-

quod post mortem meam inique agētis et declinābitis cito de via, quam prācēpi vobis: et occurrēt vobis mala in extrémō tēpore, quando fecēritis malum in conspēctū Dómini, ut irritētis eum per ópera mánuum vestrárum. Locútus est ergo Móyses, audiēnte univérso cœtu Israēl, verba cárminis hujus, et ad finem usque complévit.

*Втор. 32, 1-4*

Attēde, cœlum, et loquar: et áudiat terra verba ex ore meo. *V.* Exspēctētur sicut plúvia elóquium meum: et descēdant sicut ros verba mea. *V.* Sicut imber super gramen et sicut nix super fānum: quia nomen Dómini invocábo, *V.* Date magnitúdinem Deo nostro: Deus, vera ópera ejus, et omnes viæ ejus iudícia, *V.* Deus fidélis, in quo non est iníquitas: iustus et sanctus Dóminus.

*V.* Orémus.

**D**EUS, qui nobis per prophetarum ora praecepisti temporalia relinquere, atque ad aeterna festinare: da famulis tuis; ut, quae a te iussa cognovimus, implere caelesti inspiratione valeamus. Per Dóminum.

*Ис. 4, 1-6*

Apprehéndent septem mulieres virum unum in die illa, dicētes: Panem nostrum comedémus et veštímētis nostris operiémur: tantúmmodo invocētur nomen tuum super nos, aufer oppróbrium nostrum. In die illa erit germen Dómini in magnificéntia, et glória, et fructus terræ sublímis, et exultatio his, qui salváti fúerint de Israēl. Et erit: Omnis qui relictus fúerit in Sion, et resíduus in Ierúsalem, sanctus vocábitur, omnis qui scriptus est in vita in Ierúsalem. Si ablúerit Dóminus sordes filiárum Sion, et sánguinem Ierúsalem láverit de médio eius, in spírítu iudícii, et spírítu ardóris. Et creábit Dóminus super omnem locum montis Sion, et ubi invocátus est, nubem per diem, et fumum, et splendórem ignis flammántis in nocte: super omnem enim glóriam protēctio. Et tabernáculum erit in umbráculum diéi ab æstu, et in securitátem, et

сім і звернете з дороги, що її я вам заповідав; що в майбутності впаде на вас лихо за те, що чинитимете зло перед очима в Господа, приволивши його до гніву ділами ваших рук.» І промовив Мойсей до вух усієї громади Ізраїля слова тієї пісні, до самого кінця.

Піснь

Вслухайтесь небеса: я промовлятиму, і земля нехай почує слова уст моїх. *V.* Нехай буде бажаною, як дощ, моя наука, рососою хай розилється моє слово. *V.* Як волога на траву і як сніг на сіно, бо ім'я Господнє призову. *V.* Воздайте славу нашому Богові! Бог: істинні діла Його, а всі Його дороги – справедливість. *V.* Бог вірний, без жодної омани, справедливий і святий Господь.\*

Молитва

*V.* Молімося.

**Б**оже, Ти устами пророків заповідав нам покинути тимчасове й поспішити до вічного: дай слугам Твоїм, щоб завдяки небесному натхненню ми змогли виконати те, що пізнали як заповідане Тобою. Через Господа...

Пророцтво третє

І вхопиться на той час сім жінок одного чоловіка і скажуть: «Свій хліб ми будемо їсти і свою одяжу будемо носити, аби тільки нам можна твоїм ім'ям зватися; - зніми з нас ганьбу нашу!» В той день пагін Господній буде в красі й у честі, і плід землі – в величі й славі для тих, що в Ізраїлі zostалися цілі. Хто зостанеться в Сіоні й лишиться в Єрусалимі, буде зватися святим, – кожен записаний для життя в Єрусалимі. Коли Господь обмие бруд дочок сіонських і очистить Єрусалим від крові, що посеред нього, духом суду й духом руйнування, тоді він прийде й опочине над усяким місцем на горі сіонській і над її зборами, як хмара в день, як дим і як світло палаючого вогню у ночі. Бо слава Господня буде над усім, мов захист, мов намет, щоб за дня давати тінь від спеки, мов притулок та сховок від дощу й бурі.

absconsiónem a túrbine, et a plúvia.

*Ic. 5, 1.2.7*

Vínea facta est dilécto in cornu, in loco úberí.

*V.* Et maceríam circúmdedit, et circumfodit: et plantávit víneam Sorec: et ædificávit turrim in médio eius. *V.* Et tórcular fodit in ea: vínea enim Dómini Sábaoth, domus Israël est.

*V.* Orémus.

**D**EUS, qui nos ad celebrandum hanc festivitatem, utriusque Testamenti paginis instruis, da nobis intelligere misericordiam tuam, ut ex perceptione praesentium munerum, firma sit expectatio futurorum. Per Dóminum.

*Варух 3, 9-38*

Audi, Israël, mandata vitæ: áuribus pércipe, ut scias prudéntiam. Quid est, Israël, quod in terra inimicórum es? Inveterásti in terra aliéna, coinquinátus es cum mórtuis: deputátus es cum descendéntibus in inférnum. Dereliquísti fontem sapiéntiæ. Nam si in via Dei ambulásses, habitásses útique in pace sempitérna. Disce, ubi sit prudéntia, ubi sit virtus, ubi sit intelléctus: ut scias simul, ubi sit longitúrmitas vitæ et víctus, ubi sit lumen oculórum et pax. Quis invénit locum ejus? et quis intrávit in thesáuros ejus? Ubi sunt príncipes géntium, et qui dominántur super béstias, quæ sunt super terram? qui in ávibus coeli ludunt, qui argéntum thesaurízant et aurum, in quo confídunt hómines, et non est finis acquisitionis eórum? qui argéntum fábricant, et sollíciti sunt, nec est invéntio óperum illórum? Extermináti sunt, et ad íferos descendérunt, et álíi loco eórum surrexérunt. Júvenes vidérunt lumen, et habitavérunt super terram: viam autem disciplínæ ignoravérunt, neque intellexérunt sémitas ejus, neque filii eórum suscepérunt eam, a fácie ipsórum longe facta est: non est audíta in terra Chánaan, neque visa est in Theman. Filii quoque Agar, qui exquírunť prudéntiam, quæ de terra est, negotiátóres Merrhæ et Theman, et fabulatóres, et exquisitóres prudéntiæ et intelgéntias: viam autem sapiéntiæ

Піснь

У любого мого був виноградник на родючím схилі. *V.* Він оточив його стіною й обкопав, насадив у ньому лозу Сорека, а серед нього збудував башту. *V.* І висік у ньому винотоку. Виноградник Господа сил – то дім Ізраїля.

Молитва

*V.* Молімося.

**Б**оже, ти наставляєш нас святкувати нинішню урочистість сторінками обох Заповітів: дай нам розуміти милість Твою, щоб, отримуючи нинішні дари, ми укріпилися в очікуванні майбутніх. Через Господа...

Пророцтво четверте

Слухай, Ізраїлю, заповіді життя, насторож вухо, щоб розсудку навчитись. Чому, Ізраїлю, через віщо сидиш у краї ворожím, марніеш у землі чужосторонній? Ти мертвими опоганився, тебе вважають побіч тих, що в аді. Бо ти полишив джерело мудрости. Якщо б ти ходив шляхом Божим, ти жив би вічно в мирі. Збагни, де знання і де сила, де розум, щоб тобі також знати, де довголіття, де життя, де світло очей та мир. Хто знайшов її місце? Хто ввійшов у її скарби? Де начальники народів і ті, що земних звірів опанували, ті, що з небесним птаством гралися, ті, які накопичували золото й срібло, предмет людського уповання, і майно яких краю не мало? Де ті, що так старанно обробляли срібло, що діла їхні були недослідимі? Нема їх, вони спустились до аду, і на їхнє місце інші постали. Молодші уздріли світло і на землі жили, але дороги мудрости не спізнали, ані її стежок не збагнули, ані її не прийняли; так само й їхні діти далеко віддалились від її дороги. Не було про неї чути в Ханаані, не було її видно у Темані. Навіть сини Агарі, що на цій землі розуму шукають, і купці Мідіяну та Теми, що в притчах розмовляють та розуму шукають, дороги мудрости не взнали, ані стежок до неї не відкрили. Який же він, Ізраїлю, великий, -дім Божий! Яке просторе місце, де володіє він! Великий і безкрай, звисочений

nesciérunt, neque commemoráti sunt sémitas ejus. O Israë!l, quam magna est domus Dei et ingens locus possessionis ejus! Magnus est et non habet finem: excelsus et immensus. Ibi fuerunt gigantes nominati illi, qui ab initio fuerunt, statuta magna, scientes bellum. Non hos elegit Dominus, neque viam disciplinae inveniérunt: propterea perierunt. Et quoniam non habuerunt sapientiam, interierunt propter suam insipientiam. Quis ascendit in caelum, et accepit eam et eduxit eam de nubibus? Quis transfretavit mare, et invenit illam? et attulit illam super aurum electum? Non est, qui possit scire vias ejus neque qui exquirat semitas ejus: sed qui scit universa, novit eam et adinvenit eam prudentia sua: qui praeparavit terram in aeterno tempore, et replavit eam pecudibus et quadrupedibus: qui emittit lumen, et vadit: et vocavit illud, et obedit illi in tremore. Stellae autem dederunt lumen in custodiis suis, et laetatae sunt: vocatae sunt, et dixerunt: Adsumus: et luxerunt ei cum jucunditate, qui fecit illas. Hic est Deus noster, et non aestimabitur alius adversus eum. Hic adinvenit omnem viam disciplinae, et tradidit illam Jacob puero suo et Israë!l dilecto suo. Post haec in terris visus est, et cum hominibus conversatus est.

*V. Orémus.*

**D**EUS, incommutabilis virtus, et lumen aeternum: respice propitius ad totius Ecclesiae mirabile sacramentum, et da famulis tuis, ut, quod devote agimus, etiam rectitudine vitae teneamus. Per Dominum.

*Пс. 41, 2-4*

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum: ita desiderat anima mea ad te, Deus. *V. Sitivit anima mea ad Deum vivum: quando veniam et apparebo ante faciem Dei mei? V. Fuerunt mihi lacrymae panes die ac nocte: dum dicitur mihi per singulos dies: Ubi est Deus tuus?*

*V. Orémus.*

**C**ONCEDE, quaesumus, omnipotens Deus, ut, qui solemnitatem doni sancti Spiritus

і незмірениий! Там велетні народились, славетні спервовіку, високі на зріст, боєздатні. Але не їх Бог собі вибрав, не їм вказав, як працювати до знання, тим і загинули, не мавши науки, пропали з-за свого безуму. Хто знявся на небо, узяв її звідти і зніс із хмар додолу? Хто пройшов море, знайшов її, і придбав її за золото найдобірнише? Ніхто не відає її дороги, ніхто стежки її не знає. Та той, хто відає все, знає її; він розумом своїм звідав, - він, який землю утвердив повіки, четвероногими виповнив її; який посилає світло, - і воно йде, закликає його, - і воно його слухається, тремтінши. Зорі блищать на своїх чатах і веселяться; покличе їх, - вони відкликаються: «Ось ми!» І світять радісно для того, хто створив їх. Такий наш Бог; ніхто йому не рівний! Він звідав усі дороги знання і дав його Якову, слугі своєму, Ізраїлеві, улюбленцеві своєму. А потім вона й на землі з'явилась і з людьми перебувала.

Молитва

*V. Молімося.*

**Б**оже, незмінна Сило й вічне Світло, мило-стиво зглянься на [Хрещення,] чудесне Таїнство всієї Церкви та дай слугам Твоїм, щоб ми праведністю життя дотрималися того, що благочестиво чинимо [зараз]. Через Господа...

Піснь

Так само, як прагне лань на джерела вод, так прагне душа моя до Тебе, Боже. *V. Запрагнула душа моя до Бога живого: коли прийду і явлюся лицю Бога мого?\** *V. Стали сльози мої мені хлібом удень і вночі, коли говорять мені повсякдень: «Де Бог твій?»*

Молитва

*V. Молімося.*

**П**одай, просимо Тебе, всемогутній Боже, щоб ми, які вшановуємо урочистість

colimus, caelestibus desideriis accensi, fontem vitae sitiamus, Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate ejusdem Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

дарів Святого Духа, запалені небесними бажаннями, зажадали Джерела життя, Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності того ж Святого Духа, Бог, на віки вічні.

## Літанія

*Її співають, стоячи на колінах, поперемінно: два кантори (V.) та хор (R.), або дві частини хору. Вірні підспівують тим, чий слова позначені знаком R.*

*V.* Kýrie eléison. *R.* Kýrie eléison.

*V.* Chríste eléison. *R.* Chríste eléison.

*V.* Kýrie eléison. *R.* Kýrie eléison.

*V.* Chríste audi nos. *R.* Chríste exaudi nos.

*V.* Господи, помилуй. *R.* Господи, помилуй.

*V.* Христе, помилуй. *R.* Христе, помилуй.

*V.* Господи, помилуй. *R.* Господи, помилуй.

*V.* Христе, почуй нас. *R.* Христе, вислухай нас.

*Заклики до Осіб Трійці спершу співаються канторами, а хор повторює.*

*V.* Pater de cáelis, Deus, miserére nobis. (*bis* повторює)

*V.* Fili Redémptor mundi, Deus, miserére nobis. (*bis*)

*V.* Spíritus Sancte, Deus, miserére nobis. (*bis*)

*V.* Sancta Trínitas, unus Deus, miserére nobis. (*bis*)

*V.* Sancta María. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancta Dei Génatrix. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancta Virgo vírginum. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Míchaël. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Gábríel. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Ráphaël. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Omnes sancti Angeli et Archángeli. *R.* Oráte pro nobis.

*V.* Omnes sancti beatórum Spírituum órdenes. *R.* Oráte pro nobis.

*V.* Sancte Ioánnes Baptísta. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Ioseph. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Omnes sancte Patriárchæ et Prophætæ. *R.* Oráte pro nobis.

*V.* Sancte Petre. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Paule. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Andréa. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Ioánnes. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Thoma. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Iacobe. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Philippe. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Bartholomæe. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Matthæe. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Simone. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Отче Небесний, Боже, помилуй нас. (*двічі*)

*V.* Сину, Відкупителю світу, Боже, помилуй нас. (*двічі*)

*V.* Духу Святий, Боже, помилуй нас. (*двічі*)

*V.* Свята Трійце, Єдиний Боже, помилуй нас. (*двічі*)

*V.* Свята Маріє, *R.* молись за нас.

*V.* Свята Богородице Діво, *R.* молись за нас.

*V.* Свята Діво над дівами, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Михаїле, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Гавриїле, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Рафаїле, *R.* молись за нас.

*V.* Всі Святі Ангели й Архангели, *R.* моліться за нас.

*V.* Всі Святі блаженні чини Безплотні, *R.* моліться за нас.

*V.* Святий Йоане Хрестителю, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Йосипе, *R.* молись за нас.

*V.* Всі святі патріархи й пророки, *R.* моліться за нас.

*V.* Святий Петре, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Павле, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Андрею, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Йоанне, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Томо, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Йакове, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Филипе, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Варфоломею, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Матею, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Симоне, *R.* молись за нас.

*V.* Sancte Thaddae, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancte Matthia, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancte Barnaba, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancte Marce, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancte Luca, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Omnes sancti Discipuli Domini. *R.* Orate pro nobis.

*V.* Omnes sancti Innocentes, *R.* Orate pro nobis.

*V.* Sancte Stéphane. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Clemens, *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Corneli, *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Cypriane, *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Lauréti. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Vincéti. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Dionysi cum sociis tuis, *R.* Orate pro nobis.

*V.* Sancte Mauriti cum sociis tuis, *R.* Orate pro nobis.

*V.* Sancte Januari cum sociis tuis, *R.* Orate pro nobis.

*V.* Sancti Fabiane et Sebastiane, *R.* Orate pro nobis.

*V.* Sancti Cosma et Damiane, *R.* Orate pro nobis.

*V.* Sancte Thoma. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Petre. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Joannes cum sociis tuis, *R.* Orate pro nobis.

*V.* Omnes sancti Mártýres. *R.* Orate pro nobis.

*V.* Sancte Silvéster. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Gregóri. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Pii, *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Ambrosi, *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Augustíne. *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Hieronyme; *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Hilari, *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Martine, *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Nicolae, *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Antonine, *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Pater Dominice, *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Pater Dominice, *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Alberte, *R.* Ora pro nobis.

*V.* Sancte Thoma, *R.* Ora pro nobis.

*V.* Святий Юдо Тадею, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Матію, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Варнаво, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Марку, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Луко, *R.* молись за нас.

*V.* Всі святі учні Господні, *R.* моліться за нас.

*V.* Всі святі невинні немовлята, *R.* моліться за нас.

*V.* Святий Степане, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Клименте, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Корнелію, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Кипріане, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Лаврентію, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Вікентію, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Діонісію та ті, хто з ним постраждав, *R.* моліться за нас.

*V.* Святий Маврикію та ті, хто з ним постраждав, *R.* моліться за нас.

*V.* Святий Януарію та ті, хто з ним постраждав, *R.* моліться за нас.

*V.* Святі Фабіане та Себастьяне, *R.* моліться за нас.

*V.* Святі Косьмо й Дем'яне, *R.* моліться за нас.

*V.* Святий Томо (Бекет), *R.* молись за нас.

*V.* Святий Петре (Веронський), *R.* молись за нас.

*V.* Святий Йоане (Кельнський) та ті, хто з ним постраждав, *R.* моліться за нас.

*V.* Всі святі мученики, *R.* моліться за нас.

*V.* Святий Сильвестре, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Григорію, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Пію V, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Амвросію, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Августине, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Єроніме, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Іларію, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Мартине, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Миколаю, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Антонію, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Отче Домініку, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Отче Домініку, *R.* молись за нас.

*V.* Святий Альберте (Великий), *R.* молись за нас.

*V.* Святий Томо (Аквінський), *R.* молись за нас.

*V.* Sancte Vincenti, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancte Hyacinthe, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancte Raymunde, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancte Ludovice, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancte Antoni, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancte Benedicte, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancte Bernarde, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancte Francisce, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Omnes sancti Confessores. *R.* Orate pro nobis.  
*V.* Sancta Anna, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancta Maria Magdalena. *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancta Martha, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancta Felicitas, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancta Perpetua, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancta Agatha, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancta Lucia, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancta Agnes. *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancta Caecilia. *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancta Catharina, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancta Margarita, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancta Ursula cum sodalibus tuis, *R.* Orate pro nobis.  
*V.* Sancta Catharina, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancta Rosa, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancta Agnes, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancta Catharina, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Sancta Margarita, *R.* Ora pro nobis.  
*V.* Omnes sanctae Virgines et Viduae. *R.* Orate pro nobis.  
*V.* Omnes Sancti, *R.* Orate pro nobis.  
*V.* Propitius esto. *R.* Parce nobis, Domine.  
*V.* Propitius esto. *R.* Exaudi nos, Domine.  
*V.* A damnatione perpetua, *R.* libera nos, Domine.  
*V.* A subitanea et improvisa morte, *R.* libera nos, Domine.

*V.* Святий Вікентію (Феррер), *R.* молися за нас.  
*V.* Святий Гіацинте, *R.* молися за нас.  
*V.* Святий Раймунде (з Пеньяфорта), *R.* молися за нас.  
*V.* Святий Людовіку (Французький), *R.* молися за нас.  
*V.* Святий Антонію (Великий), *R.* молися за нас.  
*V.* Святий Бенедикте, *R.* молися за нас.  
*V.* Святий Бернарде, *R.* молися за нас.  
*V.* Святий Франциску, *R.* молися за нас.  
*V.* Всі святі сповідники, *R.* моліться за нас.  
*V.* Свята Анно, *R.* молися за нас.  
*V.* Свята Маріє Магдалино, *R.* молися за нас.  
*V.* Свята Марто, *R.* молися за нас.  
*V.* Свята Феліцитато, *R.* молися за нас.  
*V.* Свята Перпетує, *R.* молися за нас.  
*V.* Свята Агато, *R.* молися за нас.  
*V.* Свята Люціє, *R.* молися за нас.  
*V.* Свята Агнесо, *R.* молися за нас.  
*V.* Свята Цециліє, *R.* молися за нас.  
*V.* Свята Катерино (Александрійська), *R.* молися за нас.  
*V.* Свята Маргарито (Антіохійська), *R.* молися за нас.  
*V.* Свята Урсуло та ті, хто з тобою постраждав, *R.* моліться за нас.  
*V.* Свята Катерино (Сієнська), *R.* молися за нас.  
*V.* Свята Розо (Лімска), *R.* молися за нас.  
*V.* Свята Агнесо (з Монтепульчано), *R.* молися за нас.  
*V.* Свята Катерино (Річчі), *R.* молися за нас.  
*V.* Свята Маргарито (Угорська), *R.* молися за нас.  
*V.* Всі святі діви та вдови, *R.* моліться за нас.  
*V.* Всі святі, *R.* моліться за нас.  
*V.* Будь милостивий, *R.* пощади нас, Господи.  
*V.* Будь милостивий, *R.* вислухай нас, Господи.  
*V.* Від вічного прокляття, *R.* визволи нас, Господи.  
*V.* Від наглої та несподіваної смерті, *R.* визволи нас, Господи.



*V.* Ab imminentibus peccatorum nostrorum periculis, *R.* libera nos, Domine.

*V.* Ab infestationibus daemonum, *R.* libera nos, Domine.

*V.* Ab omni immunditia mentis et corporis, *R.* libera nos, Domine.

*V.* Ab ira et odio et omni mala voluntate, *R.* libera nos, Domine.

*V.* Ab imundis cogitationibus, *R.* libera nos, Domine.

*V.* A caecitate cordis, *R.* libera nos, Domine.

*V.* A fulgure et tempestate, *R.* libera nos, Domine.

*V.* A peste, fame et bello, *R.* libera nos, Domine.

*V.* A flagello terraemotus, *R.* libera nos, Domine.

*V.* Ab omni malo, *R.* libera nos, Domine.

*V.* Per mysterium sanctae Incarnationis tuae, *R.* libera nos, Domine.

*V.* Per passionem et crucem tuam, *R.* libera nos, Domine.

*V.* Per gloriosam resurrectionem tuam, *R.* libera nos, Domine.

*V.* Per admirabilem ascensionem tuam, *R.* libera nos, Domine.

*V.* Per gratiam sancti Spiritus Paracliti, *R.* libera nos, Domine.

*V.* In die iudicii, *R.* libera nos, Domine.

*V.* Peccatores. *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut pacem nobis dones, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut misericordia et pietas tua nos custodiat, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut Ecclesiam tuam regere, et conservare digneris, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut Domnum apostolicum, et omnes gradus Ecclesiae in sancta religione conservare digneris, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut Episcopos et Praelatos nostros, et cunctas congregationes illis commissas in tuo sancto servitio conservare digneris, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut inimicos sanctae Ecclesiae humiliare digneris, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut regibus et principibus nostris pacem et veram concordiam, atque victoriam donare

*V.* Від небезпек, якими загрожують наші гріхи, *R.* визволи нас, Господи.

*V.* Від підступів диявольських, *R.* визволи нас, Господи.

*V.* Від всякої нечистоти духу й тіла, *R.* визволи нас, Господи.

*V.* Від гніву, ненависті й усякої злої волі, *R.* визволи нас, Господи.

*V.* Від нечистих помислів, *R.* визволи нас, Господи.

*V.* Від сліпоти серця, *R.* визволи нас, Господи.

*V.* Від блискавки й бурі, *R.* визволи нас, Господи.

*V.* Від пошесті, голоду й війни, *R.* визволи нас, Господи.

*V.* Від ударів землетрусу, *R.* визволи нас, Господи.

*V.* Від усякого зла, *R.* визволи нас, Господи.

*V.* Заради Тайни Святого Твого Втілення, *R.* визволи нас, Господи.

*V.* Заради Твого хреста й страждань, *R.* визволи нас, Господи.

*V.* Заради Славного Воскресіння Твого, *R.* визволи нас, Господи.

*V.* Заради Чудового Вознесіння Твого, *R.* визволи нас, Господи.

*V.* Заради благодаті Духа Святого Утішителя, *R.* визволи нас, Господи.

*V.* В день судний, *R.* визволи нас, Господи.

*V.* Ми, грішні, *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Дай нам мир: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Нехай милість та доброта Твоя збереже нас: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Удостой направити й зберегти Твою Церкву: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Удостой зберегти в святій вірі Апостольський Дім та всі чини церковні: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Удостой зберегти в святому служінні Твоєму Єпископів та Прелатів наших, та всі зібрання вірних, довірені їм: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Удостой упокорити всіх ворогів святої Церкви: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Удостой дати мир та істинну злагоду, а також перемогу, нашим правителям та видним

digneris, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut cunctum populum christianum pretioso sanguine tuo redemptum conservare digneris, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut omnes errantes ad unitatem Ecclesiae revocare, et infideles universos ad Evangelii lumen perducere digneris, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut animas nostras et parentum nostrorum ab aeterna damnatione eripias, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut fructus terrae dare, et conservare digneris, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut oculos misericordiae tuae super nos reducere digneris, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut obsequium servitutis nostrae rationabile facias, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut mentes nostras ad caelestia desideria erigas, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut miseria pauperum et captivorum intueri et revelari digneris, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut loca nostra et omnes habitantes in eis visitare et consolari digneris, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut civitatem istam, et omnem populum ejus protegere, et conservare digneris, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut omnes fideles navigantes et itinerantes ad portum salutis perducere digneris, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut regularibus disciplinis nos instruere digneris, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut omnibus fidelibus defunctis requiem aeternam dones, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Ut nos exaudiri digneris, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Fili Dei, *R.* Te rogamus, audi nos.

*V.* Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, *R.* parce nobis, Domine.

*V.* Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, *R.* exaudi nos, Domine.

*V.* Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, *R.* miserere nobis.

діячам: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Удостой зберегти весь люд християнський, дорогоцінною Твоею Кров'ю відкуплений: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Удостой закликати всіх, хто помиляється, до єдності Церкви, а всіх невірючих привести до світла Євангелія: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Воздай всім добродійцям нашим вічні блага: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Визволи від вічного засудження душі наші та наших батьків: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Удостой дати й зберегти плоди землі: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Удостой звернути на нас очі милості Твої: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Зроби чин нашого служіння Тобі розумним: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Вознеси думки наші до небесних прагнень: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Удостой поглянути на вбогість бідних та невірників, та відкрити їм: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Удостой навідатися в наші домівки й утшити всіх, хто живе в них: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Удостой захистити й оберезити це місто й усіх його жителів: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Удостой привести до спасительних дверей всіх вірних, що подорожують: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Удостой навчити нас правильного пізнання: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Дай вічне спочивання усім померлим вірним: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Удостой вислухати нас: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Сину Божий: *R.* благаємо Тебе, почуй нас.

*V.* Агнче Божий, що береш гріхи світу, *R.* Господи, пощади нас.

*V.* Агнче Божий, що береш гріхи світу, *R.* Господи, вислухай нас.

*V.* Агнче Божий, що береш гріхи світу, *R.* Господи, помилуй нас.

## Меса

*Меса починається як звичайно, від In nomine Patris &c та звичайних молитов перед вівтарем. Інтроїту немає, тож одразу співається Kyrie. Після цього все як зазвичай.*

Колекта

**Р**RÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus: ut claritatis tuæ super nos splendor effúlgat; et lux tuæ lucis corda eórum, qui per grátiam tuam renáti sunt, Sancti Spíritus illustratióne confirmet.

Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate ejusdem Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

*Діяння 19, 1–8*

Читання

**I**N díebus illis: Factum est, cum Apóllo esset Corínthi, ut Paulus, peragrátis superióribus pártibus, veníret Ephesum et inveníret quosdam discípulos: dixitque ad eos: Si Spíritum Sanctum accepístis credétes? At illi dixérunt ad eum: Sed neque, si Spíritus Sanctus est, audívimus. Ille vero ait: In quo ergo baptizáti estis? Qui dixérunt: In Joannis baptísmate. Dixit autem Paulus: Joánnes baptizávit baptísmate pœniténtiæ rópulum, dicens: In eum, qui ventúrus esset post ipsum, ut créderent, hoc est in Jesum. His audítis, baptizáti sunt in nómine Dómini Jesu. Et cum imposuísset illis manus Paulus, venit Spíritus Sanctus super eos, et loquebántur linguis, et prophetábant. Erant autem omnes viri fere duódecim. Introgréssus autem synagógam, cum fidúcia loquebátur per tres menses, dísputans et suádens de regno Dei.

*Пс. 106, 1*

**A**LLELÚIA, allelúia. Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sáculum misericórdia eius.

*Пс. 116*

Laudáte Dominum omnes gentes: et collaudáte eum, omnes rópuli. *V.* Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius: et véritas Dómini manet in atérnum.

*Йн. 14, 15–21*

**I**N illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Si dilígitis me, mandáta mea serváte. Et ego rogábo Patrem, et alium Paráclitum dabit vobis,

**П**одай, просимо Тебе, всемогутній Боже, щоб блиск ясності Твоєї возсіяв на нас, а світло Твого світла утвердило просвіченням Святого Духа серця відроджених благодаттю Твоюю.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності того ж Святого Духа, Бог, на віки вічні.

**У**дні ті: Як Аполлос був у Корінті, Павло, пройшовши через горішні околиці, прибув у Ефес і, знайшовши там деяких учнів, спитав їх: «Чи отримали ви Святого Духа, коли увірували?» Ті йому відповіли: «Та ми й не чули, чи є Святий Дух.» І він спитав: «Яким хрищенням ви христились?» Ці відповіли: «Хрищенням Йоана.» Тоді Павло промовив: «Йоан христив хрищенням покаєння, кажучи людям, щоб вірували в того, що по ньому прийде, тобто в Ісуса.» Почувши це, вони христились в ім'я Господа Ісуса. Як Павло поклав на них руки, зійшов на них Дух Святий, і вони почали говорити мовами й пророкувати. А було їх усього яких дванадцять чоловік. Увійшовши у синагогу, три місяці там промовляв відважно, бесідуючи і переконуючи про Царство Боже.

Алілуя

**A**лілуя, алілуя. Прославляйте Господа, бо Він благий, бо повік милість Його!

Тракт

Хваліте Господа, всі народи, похваліте Його, всі племена. *V.* Бо утвердилася милість Його на нас, й істина\* Господня триває повік.

Євангеліє

**Т**ого часу, сказав Ісус Своїм учням: «Якщо любите ви мене, то мої заповіді берітимете. І проситиму я Отця, і дасть він

ut máneat vobíscum in ætérnum, Spíritum veritátis, quem mundus non poteſt accíperе, quia non videt eum nec scit eum. Vos autem cognoscétis eum: quia apud vos manébit et in vobis erit. Non relínquam vos órphanos: véniam ad vos. Adhuc módicum: et mundus me jam non videt. Vos autem vidétis me, quia ego vivo, et vos vivétis, In illo die vos cognoscétis, quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis. Qui habet mandáta mea et servat ea: ille eſt, qui díligit me. Qui autem díligit me, díligétur a Patre meo: et ego díligam eum, et manifeſtábo ei meípsum.

*пор. Пс. 103, 30–31*

Emítte Spíritum tuum, et creabúntur, et renovábis fáciem terræ: sit glória Dómini in sæcula, allelúja.

Оферторі́й

вам іншого Утішителя, щоб з вами був во́ки, Духа істини, якого світ не може сприйняти, бо не бачить його і не знає. Ви ж його знаєте; бо перебуває він з вами, і буде в вас. Не полишу вас сиротами; я прийду до вас. Ще трохи, і світ мене вже не побачить. Ви ж мене побачите, бо я живу, і ви будете жити. І визнаєте того дня, що я в моєму Отці, і що ви в мені, а я в вас. Той, у кого мої заповіді, і хто їх береже, той мене любить. Хто ж мене любить, того мій Отець полюбить, і я того люблю і йому об'явлю себе.»

Пошли Духа Твого – і будуть сотворені, і оновиш лице землі. Хай буде слава Господня во віки, алілуя.\*

Секрета (молитва над дарами)

*(Читається тихо, після Orate fratres)*

MÚNERA, quæsumus, Dómine, obláta sanctífica: et corda nostra Sancti Spíritus illuſtratióne emúnda. Per Dominum &c in unitáte ejúsdem.

Освяти, просимо Тебе, Господи, принесені дари та очисти серця наші просвіченням Святого Духа. Через Господа... в єдності того ж Святого Духа...

*Префация П'ятидесятниці (в кінці месалика)*

Особливості Канону Меси

*Від віглії П'ятидесятниці до наступної суботи деякі з молитов Канону Меси міняються:*

COMMUNICANTES, et diem sacratíssimum Pentecóſtes celebrántes, quo Spíritus Sanctus Apóstolis innúmeris linguis apparuit: sed et memóriam venerántes in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis ejúsdem Deí et Dómini nostri Iesu Christi: sed et beati Ioseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apóstolorum ac Mártýrum tuórum... (ст. 14 брошури).

З'єднані [в спілкуванні святих], ми урочисто відзначаємо найсвятіший день П'ятидесятниці, в який Святий Дух об'явився Апостолам у вигляді незлічених язиків полум'я; і з пошаною споминаємо передусім преславну завжди Діву Марію, Матір Бога і нашого Господа Ісуса Христа, а також блаженного Йосифа, її Обручника, і Твоїх блажених Апостолів та Мучеників... (ст. 14 брошури).

*Наступна молитва:*

HANC igitur oblatiоnem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regenerare dignatus es ex aqua et Spíritu Sancto, tribuens eis remissionem omnium peccatórum, quaesumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári... (ст. 14

Отже, просимо Тебе, Господи: прийми милостиво цю жертву служіння нашого і всієї Твоєї родини; дні ж наші облаштуй в Твоєму мирі, порятуй нас від вічної загибелі та зволь залічити до спільноти Твоїх вибраних... (ст. 14 брошури)

брошури)

Йн. 7, 37–39

Антифон на причастя

Ultimo festivitátis die dicébat Jesus: Qui in me credit, flúmina de ventre ejus fluent aquæ vivæ: hoc autem dixit de Spírítu, quem accéptúri erant credéntes in eum, allelúja, allelúja.

Останнього ж дня свята Ісус мовив: «Хто вірує в мене, то ріки води живої з нутра його потечуть!» Так він про Духа казав, що його мали прийняти ті, які увірували в нього, аліуя, аліуя.

Молитва після Причастя

S ANCTI Spírítus, Dómine, corda nostra mundet infúsió: et sui roris íntima aspersione fecúndet. Per Dominum &c in unitáte ejúsdem.

Г осподи, нехай влиття Святого Духа очистить наші серця, а внутрішнє окроплення Його росою зробить їх плідними. Через Господа... в єдності того ж Святого Духа...

Запасний інтроїт

*У випадках, коли вся частина з читаннями та літанією пропускається, Меса служиться звичайним чином з наступним інтроїтом (пор. Єзек. 36, 23–26 та Пс 33, 2):*

D UM sanctificátus fúero in vobis, congregábo vos de univérsis terris: et effúndam super vos aquam mundam, et mundabímíni ab ómnibus inquinaméntis vestris: et dabo vobis spírítum novum, allelúja, allelúja. *Ps.* Benedícám Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo.

К оли святитимуся серед вас, позбираю вас з усіх земель і проллю на вас воду чисту, і ви очиститесь від усіх ваших гидот. І дам вам новий дух, аліуя, аліуя.\* *Ps.* Благословлю Господа на всякий час, завжди хвала Йому в устах моїх.

*Далі – на ст. 11*

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina.

Джерела перекладів: Римський Месал (деякі молитви, частини літанії), переклад Біблії о. І. Хоменка (читання, деякі співи), переклад псалмів майстерні “Трипіснець” (псалми). Фрази, які було змінено для відповідності латинському тексту, здебільшого позначено зірочкою.